

## Romans et nouvelles

### ♥ L'HOMME QUI NE POSSÉDAIT RIEN

Jean-Claude Mourlevat.-  
Paris : Thierry Magnier, 2002.- 45 p. ; 15 x 11 cm.  
(Petite poche).- ISBN 2-84420-181-4 : 5,00 €.

Dans la nouvelle collection "Petite Poche", les éditions Thierry Magnier proposent dans un petit format, des textes courts, sans illustration, pour des lecteurs que de gros volumes de texte intimident. Jean-Claude Mourlevat raconte ici, avec simplicité et poésie, le destin d'un homme du désert qui ne possédait rien. Un chameau qui parle lui propose de l'emmener à la ville. L'homme s'y installe, travaille, se marie, s'enrichit. Il en oublie le chameau qui l'attend. Il a vieilli, il est riche mais seul. Il se rend compte que plus rien ne l'attache à cette ville et aux siens. Il est temps pour lui de demander au chameau de le ramener dans son oasis.

À partir de 7 ans

B

### ORAN 62. LA RUPTURE

Pierre Davy.-  
Paris : Nathan, 2002.- 144 p. ; 19 x 13 cm. (Les romans de la mémoire).- ISBN 2-09-211131-0 : 5,00 €.

Par cette nouvelle collection "Les romans de la mémoire", les éditions Nathan en partenariat avec la Direction de la mémoire, du patrimoine et des archives du ministère français de la Défense, se proposent de faire revivre les périodes difficiles de notre histoire, et de s'interroger ainsi sur les valeurs qui fondent la démocratie et la citoyenneté. Dans ce volume, nous assistons, à travers le regard d'un jeune garçon qui vit à Oran, au côté d'un père distant, aux derniers jours de la guerre d'Algérie. Le point de vue est clairement précisé : c'est celui d'un petit Français, tout juste débarqué dans un univers qu'il est incapable de lire. Ce récit décrit son quotidien, l'école, les copains, la maison avec Messaouda qui prend soin de lui et s'occupe du ménage, Aïcha, l'amie de Christophe. La situation en Algérie est dévoilée par petites touches à travers des rencontres ou des faits dont est témoin le garçon.

Devant cette œuvre de commande, le lecteur sent le côté honnêtement fabriqué de ce livre, qui par sa nature même, lui donne la vision de cette guerre, côté français. On peut résumer la philosophie du livre à la remarque que le père fait à son fils : *"Je n'ai pas à prendre parti et toi non plus"*. Malgré toutes ses bonnes intentions, l'auteur véhicule parfois des idées ou des images tendancieuses, à travers certains détails parsemant le texte.

À partir de 10 ans

M

### SAMIR ET JONATHAN

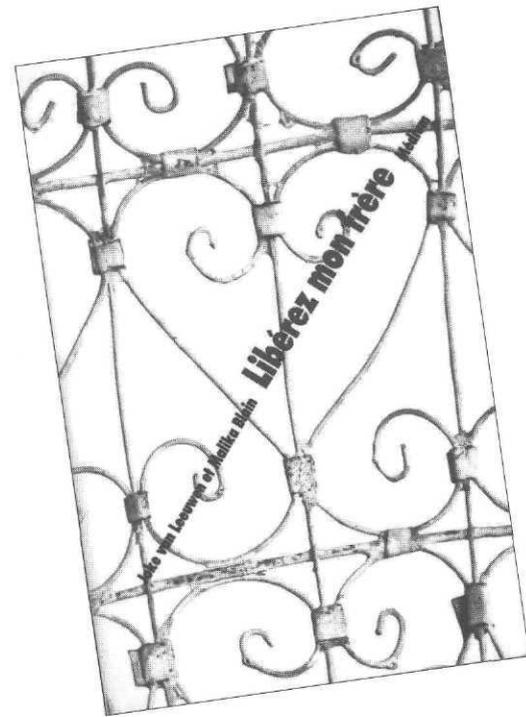
Daniella Carmi ; trad. Sylvie Cohen.-  
Paris : Hachette Jeunesse, 2002.- 224 p. ; 18 x 12,5 cm. (Le livre de poche jeunesse ; 777 ; Mon bel oranger).- ISBN 2-01-321910-5 : 4,80 €.

Samir, jeune Palestinien âgé de dix ans, qui doit subir une intervention chirurgicale délicate, est hospitalisé en Israël. Il lui faut vivre dans la même chambre que quatre jeunes Israéliens. Ce n'est pas facile, d'autant plus que, dans les moments de désœuvrement et de solitude, les souvenirs surgissent, pêle-mêle : les difficultés de la vie au quotidien de son village, situé dans "les territoires", avec les coupures de courant, le bouclage, les problèmes économiques, les scènes de la vie familiale, les frasques de son ami Adnan, la mort de Fadi, son frère cadet, et le chagrin et le mutisme dans lesquels s'est enfermé son père. Le frère de Tsahi, un de ses compagnons de chambre, est soldat et cantonné non loin du village de Samir. Se pourrait-il qu'il ait tué Fadi ? Dans le microclimat de l'hôpital, à l'abri, temporairement, des contradictions et des violences de leur société, les cinq enfants - même si Tsahi se montre d'abord réticent et ambivalent à l'égard de Samir -, sont à l'écoute les uns des autres et s'entraident, se sentant de plus en plus libres de partager les jeux, les rêves et les fous rires de l'enfance. Et c'est finalement Samir qui choisit Tsahi pour célébrer sa guérison, à sa manière burlesque, en un moment de réelle complicité. On peut se demander si cette situation est réaliste. Un enfant vivant dans un village des "territoires" a-t-il une maîtrise de

l'hébreu lui permettant de tels échanges ? Mais on a envie de croire à cette histoire.

À partir de 11 ans

M



### ♥ LIBÉREZ MON FRÈRE

Joke van Leeuwen, Malika Blain ; trad. Maurice Lomré.-  
Paris : L'École des loisirs, 2002.- 178 p. ; 19 x 12,5 cm. (Médium).- ISBN 2-211-05645-8 : 10,00 €.

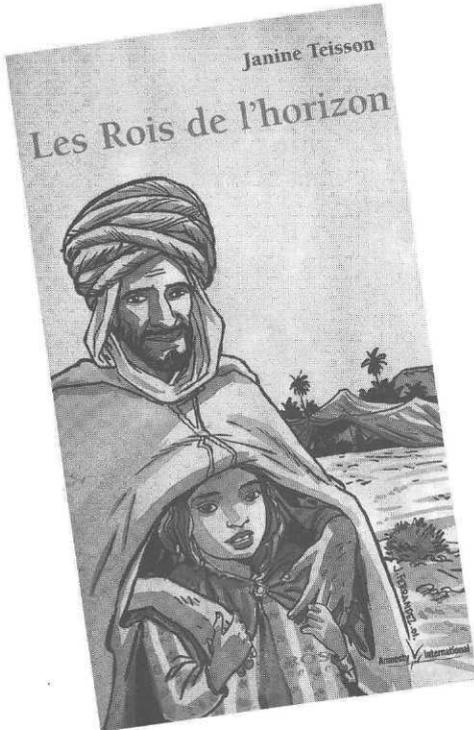
C'est Zima qui raconte ici l'histoire de sa famille, au début des années 70 à Casablanca, années pendant lesquelles les actions de contestation du régime du Roi ont été réprimées avec une violence terrible. Dans cette famille pauvre mais tellement chaleureuse et solidaire, il y a une place pour le débat et les idées libérales. Tous et chacun à sa façon, tenteront de soutenir de leur mieux les deux frères aînés emprisonnés et torturés. Les auteurs parviennent à mener ce récit passionnant et plein d'émotion grâce à l'authenticité de ce point de vue d'enfant qui grandit dans l'épreuve mais aussi dans la confiance que donne l'amour d'une famille.

À partir de 12 ans

M

♥ **LES ROIS DE L'HORIZON**

Janine Teisson.-  
Paris : Syros Jeunesse, 2002.- 106 p. ;  
21 x 12 cm. (Les uns les autres).-  
ISBN 2-7485-0030-X : 7,50 €.



À l'âge de 4 ans, Meriem échappe de peu à la mort mais perd sa famille, son village et tous ses repères : l'armée coloniale française a décimé tous les siens. Recueillie par Slimane, un reggam (concepteur de tapis), elle parcourra le désert, trouvant en lui un second père, partageant la passion du peuple algérien pour Abd el-Kader, qui veut libérer le pays de la présence française. Grâce à son don de guérisseur de chevaux, Slimane, accompagné par sa fille, fera partie de la smala d'Abd el-Kader. Mais durant une attaque, Slimane perd la vie. Il aura protégé Meriem jusqu'à la limite de ses forces. Restée de nouveau seule, la fillette est recueillie, à son corps défendant, par un français, un photographe qui suit l'armée d'occupation. Devenue Myriam Meynard, elle ira avec son troisième père à Paris, l'occasion de commencer une nouvelle vie... Un texte palpitant, fort, qui tient en haleine, touche, remue, marque le lecteur, lui fait vivre le désert d'Algérie, la vie de la smala... L'un de ces ouvrages rares qu'on a envie de partager.

À partir de 13 ans

A

♥ **RÊVER LA PALESTINE**

Randa Ghazy ; trad. de l'italien Anna Buresi.-  
Paris : Flammarion, 2002.- 212 p. ; 21 x 13,5 cm.-  
ISBN 2-08-161626-2 : 10,00 €.

Randa Ghazy, une adolescente italienne d'origine égyptienne, nous propose ici sa propre vision de la réalité palestinienne à travers la description de la vie d'un groupe de jeunes, unis dans leur lutte pour la survie, leur recherche du bonheur et d'un semblant de stabilité. L'écriture, saccadée, se veut dérangeante et provocatrice. Le lecteur est plongé, sans "distance de sécurité", dans le vécu chaotique des territoires palestiniens. Une lecture polémique, surtout dans le contexte politique actuel, où les passions sont exacerbées. Un livre à mettre en résonance avec *Quand j'étais soldate*, de Valérie Zenatti, à *L'École des loisirs*, un récit autobiographique consacré aux années où l'auteur a fait son service militaire dans l'armée israélienne, et qui permet d'avoir un autre regard sur le même contexte.

À partir de 14-15 ans

A

**Contes très illustrés**

♥ **LA SOURIS ET LE VOLEUR**

Jihad Darwiche ; ill. Christian Voltz.-  
Paris : Didier Jeunesse, 2002.- 20 p. : ill. coul. ;  
22,5 x 24 cm. (À petits petons).-  
ISBN 2-278-05210-1 : 10,52 €.

La souris trouve un sou, achète de la viande, en mange la moitié et garde l'autre pour le lendemain. Mais un voleur la lui dérobe durant la nuit. Outrée, notre souris crie vengeance et s'adresse au juge, qui lui dira exactement où placer différents objets et animaux pour pouvoir rendre la monnaie de sa pièce au malfaiteur...

Cette version libanaise, dont le déroulement, comme pour toutes les autres variantes du conte, est

conditionnée par l'idée qu'un voleur est nécessairement récidiviste, est très bien servie par les collages de Christian Voltz qui rendent l'humour caractérisant ce texte.

À partir de 5 ans

B

délivrer la fillette de son terrible sort. Ce beau récit écrit à la première personne et les superbes illustrations entraînent avec bonheur le lecteur dans l'aventure.

À partir de 5 ans

B

♥ **UN CADEAU POUR SÉLIM**

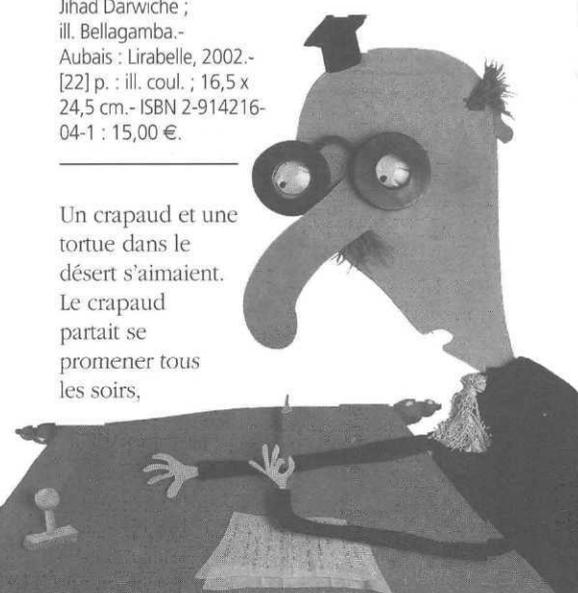
Anik Leray ; ill. Christophe Merlin.-  
Paris : Albin Michel Jeunesse, 2002.- [40] p. : ill. coul. ; 18,5 x 24 cm.- ISBN 2-226-11785-7 :  
13,50 €.

Un marchand nomade s'était installé devant le palais et proposait de fabuleux trésors. Il y avait des marionnettes si belles que Sélim ne savait laquelle accepter comme cadeau de son père. Son choix se porta sur une ravissante petite danseuse indienne. Il s'aperçut bien vite qu'il s'agissait d'une petite fille, bien vivante. Sélim n'aura de cesse de

♥ **LA TORTUE ET LE CRAPAUD**

Jihad Darwiche ;  
ill. Bellagamba.-  
Aubais : Libelle, 2002.-  
[22] p. : ill. coul. ; 16,5 x  
24,5 cm.- ISBN 2-914216-  
04-1 : 15,00 €.

Un crapaud et une tortue dans le désert s'aimaient. Le crapaud partait se promener tous les soirs,



revenait au matin et racontait tout ce qu'il avait vu à sa belle. Puis il s'endormait. La tortue partait alors tout doucement jusqu'au point d'eau et revenait le soir. Mais, un jour, la tortue voulut voir le monde...

Une fable sur le désir et son accomplissement quel qu'en soit le prix. Les illustrations, sur un fond bleu nuit, sont réalisées avec du sable. C'est simple et beau.

À partir de 6 ans

B

### ♥ LE LIVRE DES DJINNS

كتاب الجن

Nacer Khemir ; ill. Esma Khemir.-  
Paris : Syros Jeunesse, 2002.- 95 p. : ill. ;  
25 x 23 cm.- ISBN 2-84146-957-3 : 13,00 €.

Seize contes issus de la tradition arabe qui nous entraînent dans le monde des djinns ou efrits, des palais en cristal, des princesses à la beauté inoubliable, des joueurs de luths talentueux, des métamorphoses en tous genres... Racontés par Nacer Khemir, et illustrés par sa sœur Esma, qui a une manière toute personnelle de donner corps aux génies, ces récits persuaderont même les plus sceptiques que "le monde humain n'est séparé du monde surnaturel que par un fil". Le tout, c'est de savoir reconnaître un génie quand on le croise...

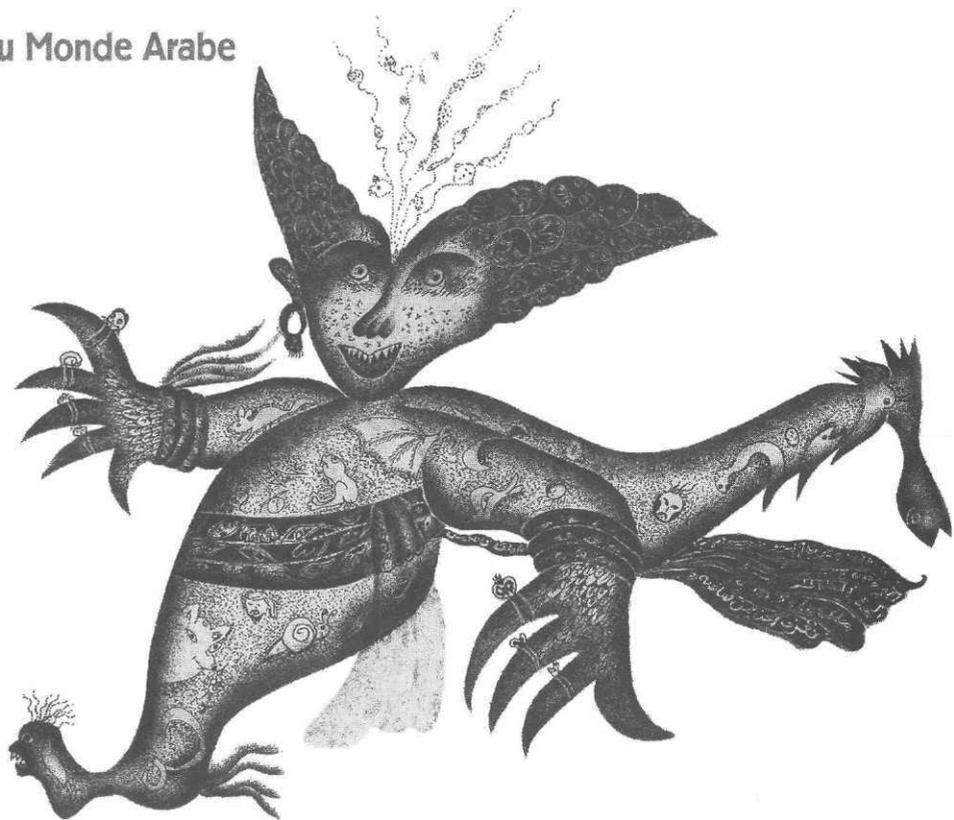
À partir de 7 ans

M

### QUAMAR ET LATIFA

Jihad Darwiche ; ill. Sharon Tulloch.-  
Nîmes : Grandir, 2002.- [26] p. : ill. coul. ;  
29,5 x 21,5 cm.- ISBN 2-84166-133-4 : 15,00 €.

Latifa (la douce), une princesse qui sait ce qu'elle veut et qui n'a pas froid aux yeux, tombe amoureuse par miroir magique interposé de Quamar (la lune), un prince du royaume voisin. Mais quand elle envoie sa servante pour inviter le prince à la rencontrer, ce dernier décline l'invitation en disant : "Qui peut prétendre toucher la lune?". À l'écoute de cette réponse, Latifa décide de donner une bonne leçon à ce prince arrogant. La voilà déguisée en homme et devenue Ali, l'ami du prince. Ce dernier est troublé par cet homme qui a un regard et une voix de femme... Latifa aura besoin de



Le livre des djinns

toute l'aide de son cheval-génie pour déjouer les pièges tendus par Quamar, conseillé par le cheikh, dans le but de déterminer une bonne fois pour toutes le sexe d'Ali. Une histoire savoureuse, un ton agréablement ironique, des illustrations intéressantes... Une question reste posée : pourquoi l'auteur n'a-t-il pas expliqué dans son texte la signification du prénom Quamar (la lune), qui ajoute une connotation intéressante à la petite phrase assassine du prince ? À rapprocher de *Kdar* (voir p. 111).

À partir de 7 ans

M

### LA MOITIÉ DE FÈVE CONTE BILINGUE FRANÇAIS-ARABE

Agata Mereu, Anna Tolu ; ill. Anne Moratille.-  
Paris : L'Harmattan, 2002.- [16] p. : ill. coul. ;  
18,5 x 20,5 cm. (Contes des quatre vents).-  
ISBN 2-7475-1871-X : 6,40 €.

Un homme très pauvre, persuadé par sa femme de demander l'aumône à ses voisins, s'adresse à une vieille dame, aussi pauvre que lui. Elle partage avec lui l'unique fève dont elle dispose, mais la fève est avalée par la poule. Comme compensation, l'homme emporte la poule, qui est à son tour avalée par le chien. L'homme emportera donc le chien, qui sera tué par un cheval. Accompagné du cheval, le héros poursuit sa route... Jusqu'au dénouement final, où il se retrouvera devant la porte de sa maison, ayant

tout perdu... Moralité (que le déroulement de l'histoire ne justifie par totalement) : il faut savoir se contenter de peu. À noter que le sens de la lecture choisi pour ce livre bilingue français-arabe est celui du français. Le texte en arabe, pixelisé et pâteux, est assez désagréable à lire. Le conte - dont l'origine n'est pas citée, mais qui serait sarde - laisse le lecteur sur une impression d'inachevé, d'inabouti. Les illustrations sont inégales.

À partir de 7 ans

B

### LE TAPIS MAGIQUE

Jennifer Dalrymple.-  
Draguignan : Lo País, 2002.- [24] p. : ill. coul. ;  
25 x 21 cm. (d'Enfance).- ISBN 2-910998-58-4 :  
12,10 €.

Un djinn tombe de son tapis magique et atterit aux pieds d'un homme du désert. L'homme accepte de l'aider à retrouver son bien qui a poursuivi son vol. Chaque fois que le tapis se pose au sol, il laisse derrière lui un carré de verdure, qui est rapidement enseveli sous le sable. Mais ce petit carré peut se transformer en oasis si on en prend soin... Le djinn retrouvera son tapis, et l'homme fera fleurir un coin de plus en plus vaste du désert. Une histoire toute simple, toute fraîche. Les illustrations faites d'aplats de couleurs cernés par de gros traits renforcent l'ambiance naïve du récit.

À partir de 7 ans

B/M

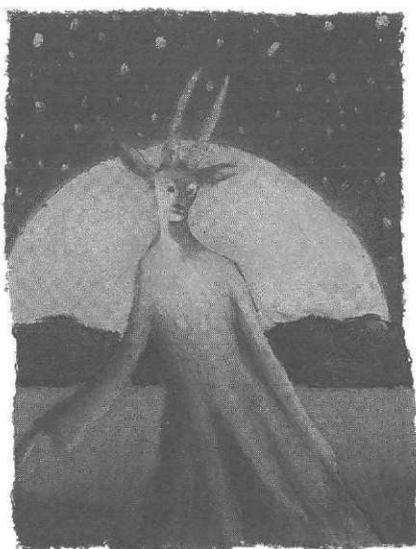
**LA GAZELLE AUX YEUX D'OR**

Jean Siccardi ; ill. Nathalie Novi.-  
Paris : Albin Michel Jeunesse, 2002.- 43 p. : ill.  
coul. ; 18 x 14,5 cm. (Petits contes de sagesse).-  
ISBN 2-226-12886-7 : 6,90 €.

Khemma, le vieux Touareg, avait décidé de s'installer dans une gorge aride et isolée. Il travaillait de toutes les forces qui lui restaient à installer le campement et à cultiver les terres alentour. Ni sa femme, ni son fils ne lui apportaient la moindre aide, et sans l'intervention de la Djenniya aux yeux d'or, jamais il ne serait parvenu à récolter de la nourriture en abondance. Son fils, par négligence, égara un jour tous ses biens. Mais Khemma savait qu'à chaque instant il faut recommencer et que sa foi en la Djenniya aux yeux d'or pouvait lui assurer la réalisation de ses raisonnables vœux. Un beau conte de sagesse touarègue, éclairé par la beauté des illustrations de Nathalie Novi.

À partir de 7 ans

M



La gazelle aux yeux d'or

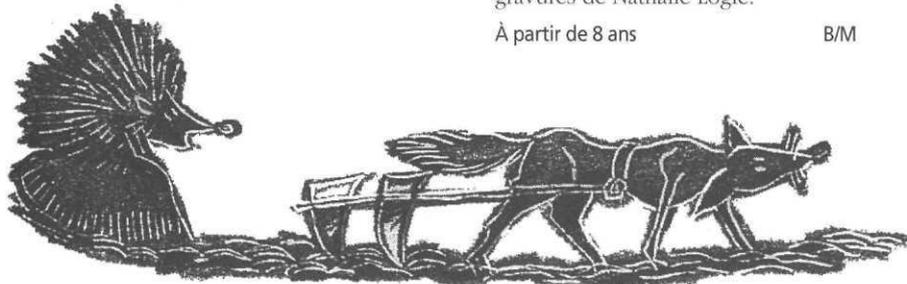
**DOUZE MALICES DU HÉRISSEON**

Jocelyne Laâbi ; ill. Nathalie Logié.-  
Rabat : Yomad, 2001.- 67 p. : ill. ; 24 x 17 cm.  
(Contes du Maroc).- ISBN 9954-0-0039-9 :  
40 DH : 3,80 €.

Qui aurait dit que le hérisson était un animal si malin ? Le voilà qui se joue du chacal, du chameau, de la vieille dame... Douze histoires courtes, qui révèlent la ruse du hérisson dans toute sa gloire, illustrées par les belles gravures de Nathalie Logié.

À partir de 8 ans

B/M



Douze malices du hérisson

**KDAR**

(trilingue français, arabe algérien, kabyle)  
Zerdalia Dahoun ; ill. Josette Jomaray-Ayrolles ;  
trad. Fatima, Mohamed, Malik et Malika  
Ramssoussi, Soualmia, Aït Faroukh.-  
Pantin : Le temps des cerises, 2002.- 43 p. :  
ill. coul. ; 20,5 x 19,5 cm. (Du soleil au cœur).-  
ISBN 2-84109-338-7 : 10,00 €.

Ce conte, recueilli auprès des mères et grand-mères d'origine algérienne par l'association "la Maison de toutes les couleurs", à Paris, est proposé dans trois langues : l'arabe algérien, le kabyle et le français, dans de très bonnes traductions. Il raconte l'histoire d'une princesse qui n'a pas froid aux yeux et qui n'hésite pas à se déguiser en homme pour se rapprocher de Kdar qu'elle aime. Ce dernier a bien des doutes sur le sexe de la personne qui dit s'appeler "Ali", et fait même appel à un cheikh pour lui tendre des pièges et l'obliger à se démasquer, mais Ali trouve toujours une parade grâce aux conseils de son cheval Djinn-nar... L'amour finira par triompher, comme il se doit. Un conte original, très sympathique, aux illustrations assez touchantes, mais inégales. Le texte, imprimé en couleurs sur des pages colorées, est parfois difficile à lire. Glossaire et "carte d'identité" de l'Algérie en fin d'album. À mettre en résonance avec *Quamar et Latifa*.

À partir de 8 ans

M

**Contes**

**♥ HASSAN LE BRAVE ET AUTRES CONTES LIBANAIS**

Collectés, choisis et traduits par Praline Gay-Para ; ill. Chen Jiang Hong.-  
Paris : L'École des loisirs, 2002.- 62 p. : ill. ;  
19 x 12,5 cm. (Mouche).- ISBN 2-211-06094-3 :  
7,00 €.

Des contes variés de la tradition orale libanaise nous sont présentés dans ce recueil : une aventure de Chatir Hassan ou Hassan le Brave, un personnage très populaire au Moyen-Orient ; une version du conte "Petite table couverte" ou "Hachi-bachi" ; un conte d'animaux où le plus bête n'est pas

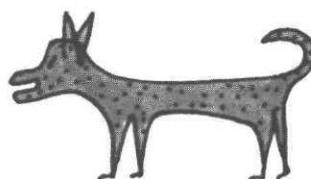
celui qu'on croit ; la vengeance d'une petite fille "noûnoû-noûnoû" savamment orchestrée par un juge, dans la lignée de tous ces contes mettant en scène un voleur ou usurpateur, un héros floué, et un représentant de la loi (voir p. 109 *La souris et le voleur*). Des contes recueillis et traduits par Praline Gay-Para elle-même, qui sait rendre dans ses textes la saveur du "dit". On se délectera des expressions typiques qui donnent une sonorité particulière à ces contes.

À partir de 6 ans

B



Hassan le brave et autres contes libanais



### LES CONTES MERVEILLEUX DE OMMI AICHOUCHA

Zeineb Monastiri.-  
Sidi Bou Saïd : Alyssa, 2002.- 79 p. : ill. coul. ;  
17 x 11 cm. (Grain de sésame).-  
ISBN 9973-758-35-8 : 6,80 €.

La vengeance d'une vieille édentée jalouse de son amie aboutit à un dénouement inattendu en faveur de l'amie en question ; un prince, décidé à punir par le mépris la fille qu'on l'a forcé à épouser, en tombe amoureux à son corps défendant ; une marâtre fait, bien malgré elle, le bonheur de sa belle-fille devenue l'épouse du Sultan... Trois contes sympathiques qui parlent du bonheur, nécessairement lié au mariage avec un prince ou un sultan et réservé aux filles très belles. Les mots d'arabe utilisés dans le texte sont expliqués en notes de bas de page et confèrent une touche d'authenticité aux contes.

À partir de 7-8 ans

B/M

### CONTES TRADITIONNELS DU DÉSERT

André Voisin ; ill. Anne Buguet.-  
Toulouse : Milan, 2002.- 140 p. : ill. ; 24 x 18,5 cm.  
(Contes traditionnels).- ISBN 2-7459-0493-0 :  
9,45 €.

Le long des pistes du Sahara, à travers les dunes de sable, les plateaux rocaillieux, et les montagnes déchiquetées, suivons les caravaniers en lisant les contes qu'ils ont colportés de campements en oasis. Ces récits, qui puisent dans l'histoire ou le quotidien, et dans un imaginaire fécond, mettent en scène la vie aventureuse des habitants du désert, nomades et sédentaires : caravanes attaquées par des pillards, villes ou villages assiégés par des Touaregs, longs parcours où le voyageur est à la merci d'un puits à sec, oasis où un monstre guette sa proie, tapi près de la source... Démons, djinns, marchands, bergers, pillards, guerriers, femmes courageuses, sorciers et marabouts peuplent ces seize contes, brefs récits écrits dans un style simple, et fertiles en rebondissements, qui nous font découvrir un univers fascinant. Au début de chaque conte se trouve une carte précisant sa localisation, mais on aurait aimé en savoir plus sur les

sources auxquelles a recouru l'auteur. Une jolie frise, représentant une caravane en marche, court tout au long du recueil. Discrètes illustrations en noir et blanc.

À partir de 8 ans

M

### CONTES DU MAGHREB

Abdel Kader Saïdi ; ill. Anne-Claire Pochon.-  
Paris : L'Harmattan, 2002.- 76 p. : ill. coul. ;  
21,5 x 14 cm. (La légende des mondes).-  
ISBN 2-7475-2504-X : 7,60 €.

Les quatre contes de ce recueil ont été collectés par l'auteur en Algérie, mais sont communs à tout le Maghreb et ne manqueront pas de rappeler au lecteur des contes très connus. Ainsi, "H'Mimsa" évoque par certains aspects "Tom Pouce", "La chèvre chinoise" fait penser à "La chèvre et les sept biquets"... Dans tous ces récits bien implantés dans l'environnement maghrébin (allusions au douar, au djebel...) la ruse, arme des faibles contre les puissants, est reine. C'est elle qui permettra au vieux Cheikh El-Mokhtar de tuer, après maintes péripéties, l'ogre et sa mère, ou à l'orphelin Hamou de se marier avec la fille cadette du roi des démons... Des textes intéressants, conçus pour être racontés. À déplorer la maladresse de certaines illustrations.

À partir de 8 ans

B/M

### LES BLANCHISSEUSES ET LE PROPHÈTE ELIE CONTES JUIFS TUNISIENS

Sonia Koskas.-  
Paris : Syros Jeunesse, 2002.- 95 p. ;  
17,5 x 13 cm. (Contes nomades).-  
ISBN 2-7485-0038-1 : 5,95 €.

Un jeune paysan pauvre, par un hiver très froid, accepte de plonger dans la mer pour gagner cent dinars ; un sultan, qui refuse d'admettre que sa femme est pour quelque chose dans sa réussite, s'en débarrasse en la cédant à un pauvre bûcheron ; le roi de Tunis apprend à tisser des tapis pour plaire à sa fiancée... Ainsi commencent quelques-uns des contes de ce recueil, contes qui mêlent des éléments issus d'un fonds culturel spécifiquement juïdique, et d'autres appartenant au fonds arabo-musulman, comme celui

de la sultane à qui son mari devait tout sans le savoir, ou bien au patrimoine universel, comme celui de la paysanne devenue sultane. Les textes proposés ne sont pas tous d'un égal intérêt, mais plusieurs d'entre eux témoignent des liens étroits tissés entre communautés juive et musulmane en Tunisie au cours d'une longue cohabitation, liens illustrés par la frise, en marge du texte, où l'étoile de David et le mouton voisinent avec la main (khamsa) et le poisson, deux motifs de l'art populaire tunisien. Tous disent la sagesse, par la bouche de grands personnages - le roi Salomon, ou le prophète Élie -, ou bien encore, à travers les conseils avisés d'une fille ou d'une épouse. Car, "kol chem min mratou" ! (Tout vient de la femme).

À partir de 9 ans

B/M

### D'OU VIENT LE VENT ? / MANU D-IKKA WADU ? CONTE BERBÈRE

(bilingue français-berbère)  
Hamadi ; trad. Ag Wawelkaz.-  
Paris : De Vecchi, 2002.- 30 p. ; 20,5 x 14,5 cm.  
(Enfants d'ici, contes d'ailleurs).-  
ISBN 2-7328-9132-0 : 6,00 €.

La sécheresse sévit depuis si longtemps que le conseil des Anciens décide d'envoyer Latif le Beau à la recherche de Mère Pluie. Mais pour partir le cœur léger, Latif veut s'assurer de l'amour que lui porte Mounia. Conforté dans la certitude qu'elle l'attendra, il se met en route. Le chemin est fait d'épreuves, et à chaque étape Latif perd une partie de son corps, jusqu'au moment où, avant de disparaître totalement, il adresse son dernier souffle à Mounia. Celle-ci comprend alors qu'il faut partir à la recherche de son aimé sans attendre. Elle retrouvera les différentes parties du corps de son ami et pourra lui redonner le souffle de la vie. Et la pluie reviendra... Ce conte bilingue, pour le moins original, est un hymne à l'amour. Le lecteur trouvera, en fin de volume, des informations sur les berbères.

À partir de 9 ans

M

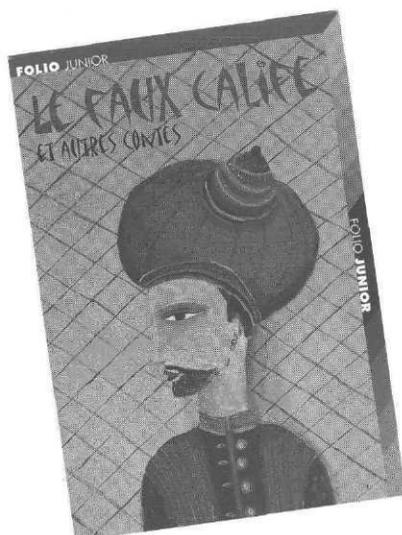
♥ **LE FAUX CALIFE ET AUTRES CONTES**

Trad. André Miquel.-  
Paris : Gallimard Jeunesse, 2002.- 96 p. ;  
18 x 13 cm. (Folio Junior ; 1227).-  
ISBN 2-07-053703-X : 2,00 €.

D'une nuit à l'autre, Shahrâzâd raconte, interrompant son récit dès l'instant où l'aube chasse la nuit. Elle conte l'histoire de l'amoureux esseulé déguisé en un Hârûn ar-Rashîd plus vrai que nature, du singe-génie qui fera la fortune d'Abû Muhammad le Paresseux et utilisera ce dernier pour atteindre la mortelle de ses rêves, d'une dispute concernant une besace qui semble contenir toutes les merveilles du monde... Un choix intéressant de trois contes extraits des *Mille et une nuits* nous est ici proposé, dans la traduction d'André Miquel. Les récits sont introduits par de courtes présentations et rythmés par les levers du jour qui voient s'interrompre le flux de la parole. Une lecture agréable, à ne pas rater.

À partir de 11 ans

M



**MILLE ANS DE CONTES ARABES**

Choix et adaptation de Jean Muzi ;  
ill. Stéphane Girel.-  
Toulouse : Milan, 2002.- 399 p. : ill. coul. ;  
24 x 18 cm. (Mille ans de).-  
ISBN 2-7459-0628-3 : 19,60 €.

Ce recueil de contes du Monde Arabe, organisé en cinq parties, s'inscrit dans la lignée de la collection "Mille ans de..." aux éditions Milan : les informations relatives à la durée de lecture, à l'âge auquel le conte est

adressé, aux personnages et lieux de l'action, sont indiquées au début de chaque conte ; en fin de volume, ces mêmes informations sont utilisées comme critères d'établissement des différents index. Ainsi, on pourra choisir un conte par rapport au temps de lecture, ou aux personnages... Ce vaste répertoire de contes proposés ici, principalement tirés des *Mille et une nuits* et de *Kalila et Dimna*, peut faire le bonheur du grand public auquel ce recueil s'adresse. On y retrouve Djeha, le calife Haroun El Rachid, des djinns, des ogres, des animaux... À déplorer le manque de précision de la carte représentant les "principaux pays du Monde Arabe".

Pour tous

B/M

**Poésie**

♥ **DEVINETTES TRADITIONNELLES DE TUNISIE**

ألغاز من تونس

(bilingue français-arabe)  
Raouf Karray ; trad. Patricia et Hassan Musa.-  
Orange : Grandir, 2001.- 56 p. : ill. coul. ;  
32,5 x 12,5 cm.- ISBN 2-84166-172-5 :  
18,29 €.

Un choix de devinettes traditionnelles tunisiennes nous est proposé dans ce livre au format très allongé, bilingue et totalement "réversible". Il peut en effet être lu par un arabophone, comme par un francophone, en inversant le sens de la lecture, l'illustration, qui donne la clef de la devinette, étant intercalée entre le texte arabe et sa traduction. Les illustrations sont en fait de véritables tableaux sur double page, que le peintre tunisien contemporain Raouf Karray réalise dans une gamme de couleurs chaudes, douces et

lumineuses pour rendre des scènes inspirées, pour la plupart, de la vie traditionnelle. Un cadre, orné de motifs puisés dans la tradition berbère enserre et met en valeur le texte arabe de chaque devinette, calligraphié par l'auteur. Il encadre aussi la traduction française de Patricia et Hassan Musa, qui ont su jouer et user des rythmes et des rimes pour une adaptation très réussie. La liste des réponses aux devinettes est donnée dans chaque langue à la fin du livre. Un régal !

À partir de 8 ans

B



Devinettes traditionnelles de Tunisie